

Урок 2. Можно...?

Ангелика (немка, студентка, 22): Можно взять ещё кусочек?

Наташа (русская, домашняя хозяйка, 38): Конечно! Бери всё, что видишь на столе! Не спрашивай!

А.: У нас обычно спрашивают (...)
ooo

А.: Можно закрыть окно шторой?

Е.Н.: Конечно! Делай, как тебе удобно! Твоя же комната!

А.: Да, но моя комната – в твоём доме! (..)

А.: Можно, я возьму твой карандаш?

Е.Н.: Да-да (...)

А. Можно посмотреть книги на этой полке?

Е.Н.: Самособой [разумеется]!

А.: Ты знаешь, для меня это не «самособой»!

Е.Н.: Ты знаешь, в России можно всё или почти всё...(смеются)

А.: Ты шутишь?

Angelika (die Deutsche, Studentin, 22): Darf ich noch ein Stückchen nehmen?

Natascha (Russin, Hausfrau, 38): Natürlich! Nimm alles, was du auf dem Tisch siehst! Du brauchst nicht fragen!

А.: Bei uns fragt man normalerweise (...)
ooo

А.: Darf ich den Vorhang zuziehen?

Е.Н.: Natürlich! Mach, wie es dir angenehm ist! Das ist doch dein Zimmer!

А.: Ja, aber mein Zimmer ist in deinem Haus!

Anette: Darf ich deinen Bleistift nehmen?

Е.Н.: Ja, ja (...)

А.: Darf ich mir die Bücher auf diesem Regal anschauen?

Е.Н.: Selbstverständlich!

А.: Weißt du, für mich ist das nicht

„selbstverständlich“!

Е.Н.: Weißt du, in Russland darf man alles, oder fast alles... (sie lachen)

А.: Scherzt du?

Е.Н.: Во всяком случае, здесь можно пореже говорить «можно?»

А.: Как это - «пореже»?

Е.Н.: Это значит: «немного реже, не так часто».

А.: Это понятно. Не ясно другое: как узнать, когда нужно спрашивать, а когда - просто действовать?

Е.Н.: Трудно сказать.... Я сама тут особой логики не вижу. Попробуй задавать этот вопрос в два-три раза реже. Тогда, мне кажется, будет *в самый раз!* – для русских, я имею в виду.

А.: Вот это да! Ты даёшь советы как повар или врач! «Почаще-пореже спрашивать, побольше-поменьше говорить...»

Наташа: Как в поваренной книге: «добавлять по вкусу»! (смеются)

А.: Но я не смогу перестроиться, отвыкнуть от моих немецких привычек...

E.N.: Auf jeden Fall darf man hier etwas seltener „darf ich?“ sagen.

A.: Was heißt das: „seltener“?

E.N.: Das heißt „ein bisschen seltener, nicht so oft“.

A.: Das ist klar. Etwas anderes ist aber nicht klar: Wie soll ich wissen, wann ich fragen oder wann ich einfach handeln soll.

E.N.: Schwer zu sagen. Ich selbst sehe hier keine besondere Logik. Versuch mal, einfach zwei bis drei Mal weniger zu fragen. Ich glaube, es wird dann gerade richtig! – für Russen, meine ich.

A.: Na sowas! Du verteilst Ratschläge wie ein Koch oder ein Arzt! „Ein bisschen öfter oder seltener fragen, ein bisschen mehr oder weniger reden...»

N.: Wie in einem Kochbuch: „ganz nach Geschmack hinzufügen!“ (sie lachen)

A.: Aber ich kann mich nicht umstellen, kann meine deutsche Gewohnheiten nicht ablegen...

Е.Н. А ты попробуй!
Иногда просто
«выключай звук» и
действуй.

А.: Нет, не получится. Во
мне это глубоко сидит. В
Германии учат самых
маленьких детей
спрашивать разрешения.
«Ты должен сказать:
«Можно?»»

Н.: Точно! Я слышала в
одной немецкой семье...
Там двухлетние
мальчики-близнецы
постоянно говорили:
«darf ich?» Так
трогательно это звучало!
Е.Н. Наших малышей
тоже учат этому, но, по-
моему, не очень
последовательно.

Н.: Да, родители обычно
не настаивают на этом.

А.: ... и в результате
каждый человек
действует по-своему?
Ведь «можно - всё» (...)

Е.Н.: Ты уже слышала
такую поговорку: «если
нельзя, но очень хочется,
то - можно»? (смеются)

Н.: Вот почему русских

E.N.: Versuch es! Schalte
einfach manchmal den Ton
ab und handle.

A.: Nein, das sitzt so tief in
mir. In Deutschland bringt
man schon den allerkleinsten
Kinder bei, um Erlaubnis zu
fragen. „Du mußt sagen:
„darf ich?“

N.: Genau! Ich habe in einer
deutschen Familie gehört,
dass zweijährige Jungs,
Zwillinge, dauernd gesagt
haben „darf ich?“ Das hat
sich so lieb angehört!

E.N.: Unseren Kleinen
bringt man das auch bei,
aber nicht konsequent
genug, meiner Meinung
nach.

N.: Ja, die Eltern bestehen
üblicherweise nicht darauf.

A.: Und als Resultat handelt
deshalb jeder nach seiner
Weise, quasi „man darf
alles“?

E.N.: Hast du schon diesen
Spruch gehört: „Wenn man
nicht darf, aber sehr möchte,
dann kann man“? (sie
lachen)

N: Deswegen gelten Russen

на Западе считают
нахалами!

im Westen als freche Leute!

1. О какой трудности (=проблеме) идёт здесь речь?
2. Вам трудно менять свои привычки? Или: Вам трудно отказываться от своих привычек?
3. Расскажите о своих привычках:

Я (не) привык, я привыкла, мы привыкли (к кому/к чему? Dat.) (он) к нему.

- к (она, ты, вы, они, это, этот город. эта еда, жара, холод, одиночество, большие компании, ...)

- к тому, что все обедают в воскресенье вместе,
к тому, что [тебе] постоянно дают советы, ...

- ложиться спать поздно, все делать сам (сама),
пользоваться электронной почтой, ...

4. Найдите контекстные синонимы в таблице, а затем в тексте. При повторном чтении или пересказе текста используйте другие варианты:

Конечно! Во мне это глубоко сидит. Не спрашивай! Каждый действует по-своему. Это понятно! Вот это да! Как это...? закрывать окно (чем?) шторой; тут (разг.); трогательно;	Ничего себе! (разг.) Откуда мне знать (разг.), ..? Естественно! Само собой [разумеется]! Можешь не спрашивать! Это ясно! Что значит...? Это стало моей привычкой. приучать к этому; Каждый делает всё так, как
--	---

учить <u>э</u> тому; по-мо <u>е</u> му; Как узнать, ...?	счита <u>е</u> т нужным. зад <u>е</u> рнуть (что?) ш <u>т</u> ору; зд <u>е</u> сь; ми <u>л</u> о; мне ка <u>ж</u> ется
--	--

5. Придумайте маленькие диалоги!

Представьте себе, что Вы приехали на два-три месяца в Россию, Беларусь или Украину и живёте в семье.

Попросите хозяйку или хозяина дома:

Мария Николаевна! Можно, я *посмотрю* альбом? Иван Сергеевич, можно *посмотреть* альбом? Алёша! Можно, я *закрою* дверь на балкон? Маша, можно *закрывать* дверь на балкон...?

(возьму на время этот справочник, позвоню по городскому телефону, уберу коврик из ванной, проветрю кухню, поиграю на гитаре...)?

Представьте себе, что Вы – хозяйка (хозяин) дома. Ответьте на просьбу Вашего гостя или Вашей гостьи:

Конечно! Само собой разумеется, естественно! Делай (делайте) что хочешь! Делай, как тебе (вам) удобно!

*К сожалению, нельзя! Лучше не надо! (lieber nicht)
 Можно, но попозже (= немного позднее)!*